

Schnellspannfutter

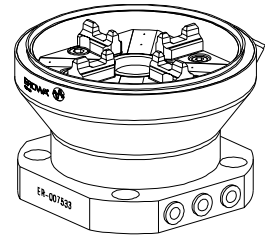
Rapid-action chucks

Mandrins rapides

ER-007533
Schnellspannfutter
nachspannbar,
automatisch mit
Dichtglocke

ER-007533
Rapid-action chuck
reclamable,
automatic with
sealing cap

ER-007533
Mandrin rapide
resserrable,
automatique avec
cloche de protection



ER-007536
Schnellspannfutter
rostbeständig,
nachspannbar,
automatisch mit
Dichtglocke

ER-007536
Rapid-action chuck,
stainless, reclamable,
automatic with sealing
cap

ER-007536
Mandrin rapide
inoxydable,
resserrable,
automatique avec
cloche de protection

Sicherheit, Garantie, Haftung
und Serviceadressen siehe
Beilage A.

For safety, guarantee, liability
and service addresses, see
Appendix A.

Sécurité, garantie, responsabi-
lités et adresses de service :
voir annexe A.

Verpackungsinhalt
überprüfen

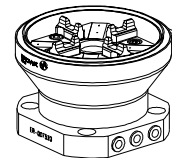
Check package contents

Vérifier l'intégralité de la
livraison

1 x Schnellspannfutter
mit Dichtglocke

1 x Rapid-action chuck with
sealing cap

1 x Mandrin rapide
avec cloche de protection



4 x Zyl.-Schraube M8 x 20

4 x M8x20 socket head bolts

4 x Vis à tête cylindrique
M8 x 20



Bezeichnung der Teile

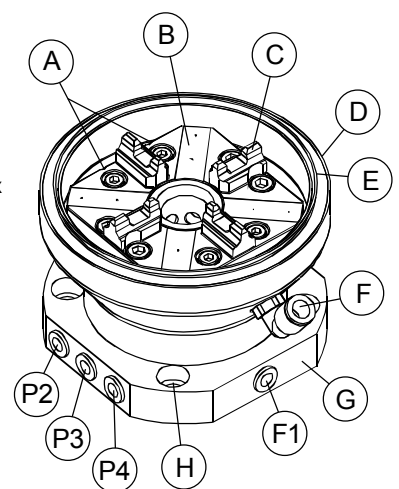
Description of parts

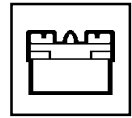
Désignation des éléments

- A) Referenzmarken
- B) Stützfussauflage
- C) Prismenzapfen
- D) Späneschutz
- E) Dichtring zu Späneschutz
- F) Entlüftung
- G) Adapterplatte
- F1) Anschluss für Zentralspülung
- H) Befestigungsbohrungen 4 x ø9/ø14
- P4) Anschluss für Nachspannen
- P3) Anschluss für Reinigen / Überwachen
- P2) Anschluss für Öffnen / Schliessen

- A) Reference marks
- B) Supporting foot contact surface
- C) Prismatic spigot
- D) Chip guard
- E) Sealing ring for chip guard
- F) Breather
- G) Adapter plate
- F1) Connection for central flushing
- H) Attachment boreholes, 4 x ø9/ø14
- P4) Connection for reclamping
- P3) Connection for cleaning/monitoring
- P2) Connection for opening/closing

- A) Marques de référence
- B) Plan d'appui des pieds de butée
- C) Bicône
- D) Protection contre les copeaux
- E) Joint d'étanchéité de la protection contre les copeaux
- F) Purge d'air
- G) Plaque d'adaptation
- F1) Orifice d'arrosage central
- H) Perçages de fixation 4 x ø 9 / ø 14
- P4) Orifice pour resserrage
- P3) Orifice pour nettoyage et surveillance
- P2) Orifice pour ouverture et fermeture





Technische Daten

Repetiergenauigkeit: 2 µm
Indexierung: 4 x 90°
Spannkraft: 7'000 N mit Nachspannung 6 bar.

Druckluft: min. 6 bar
Gespannt: drucklos
Aufbauhöhe:
ohne Palette: 70,5 mm

Technical data

Repeatability: 2 µm
Indexing: 4 x 90°
Clamping power: 7'000 N with reclamping 6 bar.

Air pressure: min. 6 bar
Tight: depressurized
Body height:
without pallet: 70,5 mm

Caractéristiques techniques

Répétabilité : 2 µm
Indexation : 4 x 90°
Force de serrage : 7'000 N avec resserage à 6 bar.

Pression pneumatique min. : 6 bar
Serrage par dépressurisation
Hauteur d'assemblage :
sans palette : 70,5 mm

- A) Referenzmarken
- H) Befestigungsbohrungen
4 x ø9/ø14
- F) Entlüftung
- P2) Anschluss
für Öffnen / Schliessen
- P3) Anschluss
für Reinigen / Überwachen
- P4) Anschluss
für Nachspannen
- F1) Anschluss
für Zentralspülung

- A) Reference marks
- H) Attachment boreholes,
4 x ø9/ø14
- F) Breather
- P2) Connection for
opening/closing
- P3) Connection for
cleaning/monitoring
- P4) Connection for
reclamping
- F1) Connection for
central flushing

- A) Marques de référence
- H) Perçages de fixation
4 x ø 9 / ø 14
- F) Purge d'air
- P2) Orifice pour ouverture et
fermeture
- P3) Orifice pour nettoyage et
surveillance
- P4) Orifice pour resserage
- F1) Orifice d'arrosage central

Bedienung:

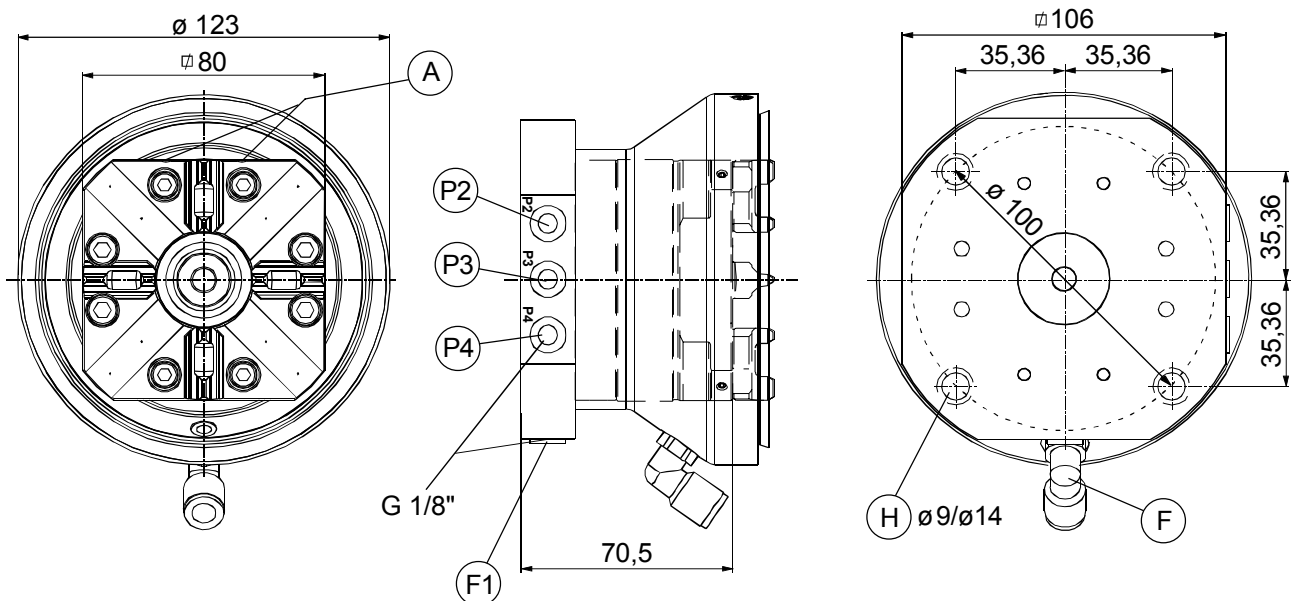
Bedient wird das Schnellspannfutter wahlweise mit der manuellen Steuereinheit ER-008988 (Option) oder im automatischen Betrieb mit der elektropneumatischen Steuereinheit ER-010590 / ER-010598 (Option).

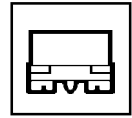
Operation:

You can choose to operate the rapid-action chuck either with the manual control unit ER-008988 (option) or, in automatic mode, with the electropneumatic control unit ER-010590/ER-010598 (option).

Conduite :

La conduite du mandrin rapide se fait au choix avec l'unité de commande manuelle ER-008988 (en option) ou avec l'unité de commande électropneumatique ER-010590 / ER-010598 (en option) en fonctionnement automatique.





Schnellspannfutter

Rapid-action chucks

Mandrins rapides

Inbetriebnahme

Hinweis:

Wie Sie das Spannfutter ansteuern können, ist im Abschnitt **Pneumatik anschliessen** ersichtlich.

(Bild 1)
Montagefläche kontrollieren.
Falls nötig, bearbeiten.

(Bild 2)
Spannfutter montieren,
Schrauben M8 nur leicht
anziehen.

Setting up

Note:

Refer to the **Connect pneumatic system** to find out how to control the chuck.

(Diagram 1)
Check base surface.
Treat if necessary.

(Diagram 2)
Fit chuck, tightening bolts
M8 only lightly.

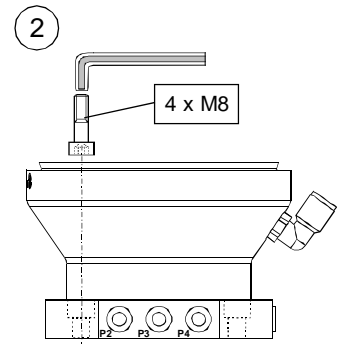
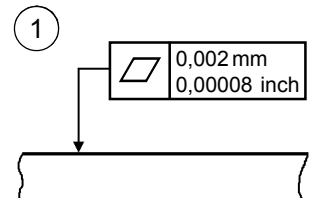
Mise en service

Note :

La description de la procédure de commande du mandrin rapide se trouve dans le paragraphe **Raccordement pneumatique**.

(figure 1)
Contrôler la qualité de la surface de montage.
Le cas échéant, réusinier.

(figure 2)
Monter le mandrin, ne serrer que légèrement les vis M8.



Pneumatik anschliessen

Hinweis:

Bedient wird das Schnellspannfutter wahlweise mit der manuellen Steuereinheit ER-008988 (Option) oder im automatischen Betrieb mit der elektropneumatischen Steuereinheit ER-010590 / ER-010598 (Option).

- P2) Öffnen / Schliessen (6 bar)
- P3) Reinigen / Überwachen (3 bar)
- P4) Nachspannen (6 bar)
- F1) Zentralspülung

Hinweis:

Eine genaue Beschreibung finden Sie in der Betriebsanleitung der jeweiligen Steuereinheit.

Connect pneumatic system

Note:

You can choose to operate the rapid-action chuck either with the manual control unit ER-008988 (option) or, in automatic mode, with the electropneumatic control unit ER-010590/ER-010598 (option).

- P2) Opening/closing (6bar)
- P3) Cleaning/monitoring (3bar)
- P4) Reclamping (6bar)
- F1) Central flushing

Note:

You will find an exact description in the operating manual of the relevant control unit.

Raccordement pneumatique

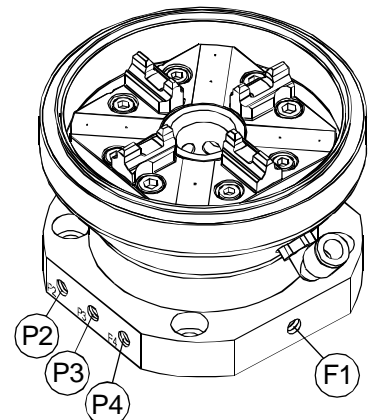
Note :

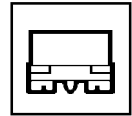
La conduite du mandrin rapide se fait au choix avec l'unité de commande manuelle ER-008988 (en option) ou avec l'unité de commande électropneumatique ER-010590 / ER-010598 (en option) en fonctionnement automatique.

- P2) Ouverture / fermeture (6 bar)
- P3) Nettoyage / surveillance (3 bar)
- P4) Resserrage (6 bar)
- F1) Arrosage central

Note :

Une description détaillée se trouve dans les instructions de service de l'unité de commande correspondante.





Schnellspannfutter

Rapid-action chucks

Mandrins rapides

Spannfutter ausrichten

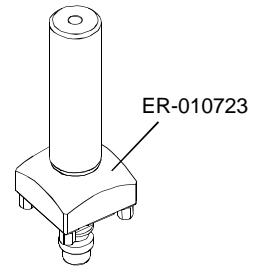
Align chuck

Positionnement du mandrin

Zum Ausrichten des Rundlaufes und der Winkellage, empfehlen wir den Kontrolldorn ER-010723 (Option).

We recommend that you use the checking pin ER-010723 (option) to align concentricity and angular position.

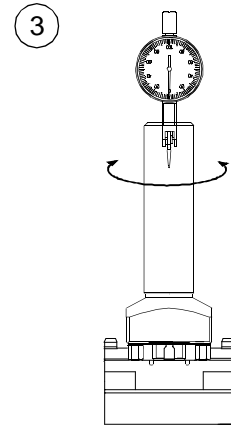
Pour le contrôle de concentricité et le positionnement angulaire, EROVA recommande l'utilisation du tasseau de contrôle ER-010723 (en option).



(Bild 3)
Kontrolle des Rundlaufes.

(Diagram 3)
Check concentricity.

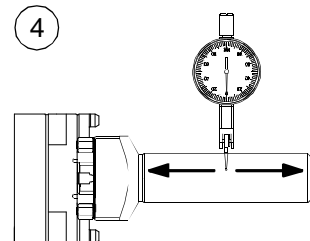
(figure 3)
Contrôle de concentricité.



(Bild 4)
Kontrolle der Winkellage am Kontrollzylinder

(Diagram 4)
Check angular position on the checking cylinder.

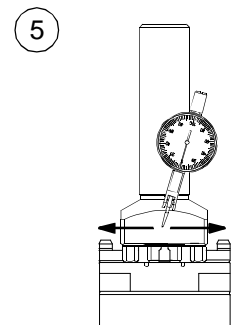
(figure 4)
Contrôle de la position angulaire au corps cylindrique du tasseau de contrôle.



(Bild 5)
Kontrolle der Winkellage an der Ausrichtfläche am Kontrolldorn.

(Diagram 5)
Check angular position on the alignment surface on the checking pin.

(figure 5)
Contrôle de la position angulaire à la surface de référence du tasseau de contrôle.



(Bild 6)
Nach dem Ausrichten die M8 Befestigungsschrauben festziehen.

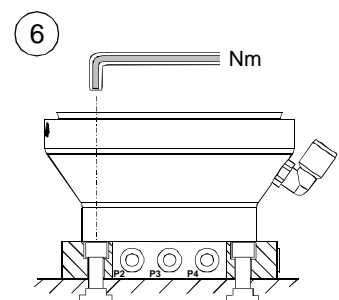
(Diagram 6)
After alignment, tighten M8 attachment bolts.

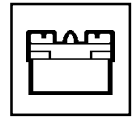
(figure 6)
Après positionnement, serrer les vis de fixation.

- bei Spannfutter ER-007533 mit 30 Nm.
- bei Spannfutter ER-007536 mit 20 Nm.

- to 30Nm on chuck ER-007533
- to 20Nm on chuck ER-007536

- à 30 Nm sur le mandrin ER-007533
- à 20 Nm sur le mandrin ER-007536





Bedienung

- a) Manuelle pneumatische Steuereinheit ER-008988 (Option)

Hinweis:

Eine genaue Bedienungsanleitung liegt der Steuereinheit bei.

- b) Mit elektropneumatischer Steuereinheit (Option):

- ER-010590 mit Überwachung
- ER-010598 ohne Überwachung

Hinweis:

Eine genaue Bedienungsanleitung liegt der Steuereinheit bei.

Operation

- a) Manual pneumatic control unit ER-008988 (option)

Note:

A detailed Instruction Manual is enclosed.

- b) Electropneumatic control unit (option):

- ER-010590 with monitoring
- ER-010598 without monitoring

Note:

A detailed Instruction Manual is enclosed.

Conduite

- a) Avec unité de commande pneumatique manuelle ER-008988 (en option)

Note:

Des instructions de service détaillées sont jointes à l'unité de commande.

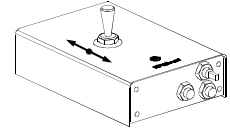
- b) Avec unité de commande électropneumatique (en option) :

- ER-010590 avec surveillance
- ER-010598 sans surveillance

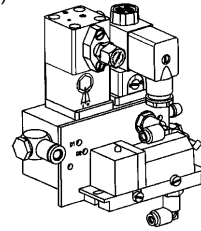
Note:

Des instructions de service détaillées sont jointes à l'unité de commande.

a)



b)



Instandhaltung, Wartung

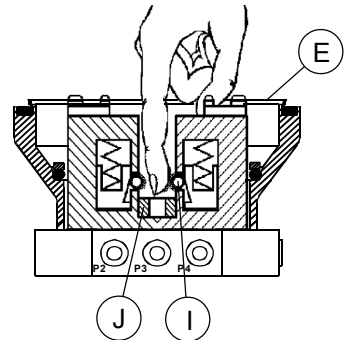
- Kugeln (I) fetten.
- Spüldichtring ER-009007 (J) und Dichtring zu Spänschutz ER-014688 (E), sofern hart oder spröde, ersetzen.

Maintenance

- Grease balls (I).
- If the flushing sealing ring ER-009007 (J) and the sealing ring for the chip guard ER-014688 (E) are hard or brittle, replace them.

Maintenance

- Graisser les billes (I).
- S'ils sont durs ou cassants, remplacer le joint d'étanchéité ER-009007 (J) de l'arrosage central et le joint d'étanchéité ER-014688 (E) de la protection contre les copeaux.



Störungen, Fehlerbehebungen

F=Fehler, U=mögliche Ursache, B=Behebung

Failures: cause and action

F=failure, C=possible cause, A=action

Pannes, dépannage

E = erreur, C = cause possible, D = dépannage

F : Spannfutter lässt sich nicht öffnen.

F : Chuck cannot be opened.

E : Impossible d'ouvrir le mandrin.

U1: Eingangsdruck bei P2 zu gering.

C1: Pressure supply at P2 is too low.

C1: Pression à l'entrée de P2 trop faible.

B1: Eingangsdruck zu P2 auf min. 6 bar erhöhen.

A1: Increase pressure supply at P2 to min. 6bar.

D1: Augmenter la pression à l'entrée de P2 à 6 bar

U2: Reinigungsdruckluft ist zu gross.

C2: Cleaning air pressure is too high.

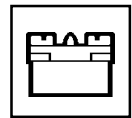
C2: La pression de l'air de nettoyage est trop élevée.

B2: Reinigungsdruck an der Steuereinheit auf 3 bar drosseln.

A2: Decrease cleaning air pressure on the control unit to 3bar.

D2: Étrangler la pression de l'air de nettoyage à 3 bar à l'unité de commande.





Störungen, Fehlerbehebungen

F=Fehler, U=mögliche Ursache, B=Behebung

Failures: cause and action

F=failure, C=possible cause, A=action

Pannes, dépannage

E = erreur, C = cause possible, D = dépannage

F : Repetiergenauigkeit stimmt nicht.

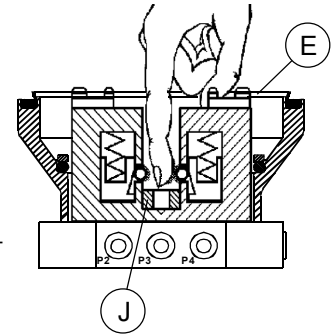
F : Repeatability is not right.

E : Précision de répétabilité incorrecte.

U1 : Spüldichtring ER-009007(J) und Dichtung zu Späneschutz ER-014688 (E) zu hart.

C1: Flushing sealing ring ER-009007 (J) and sealing ring for the chip guard ER-014688 (E) are too hard.

C1 : Joints d'étanchéité ER-009007 (J) de l'arrosage central et ER-014688 de la protection contre les copeaux trop durs.



B1 : Spüldichtring ER-009007(J) und Dichtung zu Späneschutz ER-014688 (E) ersetzen.

A1: Replace flushing sealing ring ER-009007 (J) and sealing ring for the chip guard ER-014688 (E).

D1 : Remplacer les joints d'étanchéité ER-009007 (J) de l'arrosage central et ER-014688 de la protection contre les copeaux.

U2 : Spannzapfen an Elektrodenhalter, Palette nicht korrekt montiert.

U2 : Chucking spigot on electrode holder, pallet not correctly fitted.

C2 : Tige de préhension sur porte-électrode ou palette non correctement montée.

B2 : Spannzapfen nach Anleitung montieren.

B2 : Fit chucking spigot according to instructions.

D2 : Monter la tige de préhension conformément aux instructions de service.

Options

ER-008988
Pneumatische Steuereinheit

Options

ER-008988
Pneumatic control unit

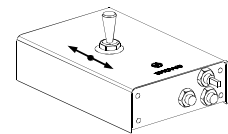
Options

ER-008988
Unité de commande pneumatique

Zur einfachen Betätigung des Spannfutters im manuellen Betrieb. Alle Anschlüsse und 3 m Schläuche werden mitgeliefert.

For simple operation of the chuck in the manual mode. All the connections and 3m tubes are supplied.

Pour simplifier la conduite manuelle du mandrin. Tous les raccords et des tuyauteries flexibles de 3 m font partie de la livraison.



ER-010590/ER-010598
Elektropneumatische Steuereinheit mit / ohne Überwachung.

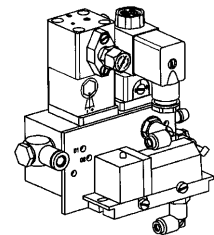
ER-010590/ER-010598
Electropneumatic control unit with / without monitoring.

ER-010590/ER-010598
Unité de commande électropneumatique avec ou sans surveillance.

Für die Betätigung des Spannfutters über die CNC-Steuerung. Alle Anschlüsse und 3 m Schläuche werden mitgeliefert.

To operate the chuck through the CNC control. All the connections and 3m tubes are supplied.

Pour l'actionnement du mandrin par l'intermédiaire de la commande CNC. Tous les raccords et des tuyauteries flexibles de 3 m font partie de la livraison.



Ersatzteile

ER-009007
Spüldichtring (Satz à 10 Stk.)

Spare parts

ER-009007
Flushing sealing ring (set of 10)

Pièces de rechange

ER-009007
Joint d'étanchéité de l'arrosage central (Jeu de 10 unités)

ER-014688
Dichtring zu Späneschutz

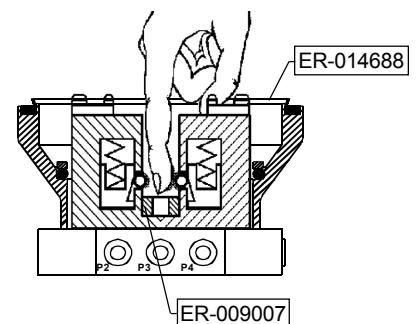
ER-014688
Seal ring for seal cap

ER-014688
Joint d'étanchéité de la protection contre les copeaux

Beziehen Sie Ersatzteile bei Ihrem EROVA Fachhändler.

Order the spare parts at your EROVA agent.

Commandez les pièces de rechange chez votre agent EROVA.



Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den, in dieser Dokumentation genannten Bedingungen, eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Patente:

Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

US 4.615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4.621,821	US 4.934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Security, guarantee and liability

Manufacturer
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. +41 (0)41 935 11 11
 Fax +41 (0)41 935 12 13
 Email: info@erowa.com
 www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications).



Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Suisse
 Tél. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs. EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

Tochtergesellschaften Subsidiaries / Filiales

Deutschland
 EROWA System Technologien GmbH
 Gewerbepark Schwadernmühle
 Rossendorferstrasse 1
 DE-90556 Cadolzburg b. Nbg.
 Deutschland
 Tel. 09103 7900-0
 Fax 09103 7900-10
 info@erowa.de
 www.erowa.de

Frankreich
 EROWA Distribution France Sàrl
 PAE Les Glaisins
 12, rue du Bulloz
 FR-74940 Annecy-le-Vieux
 France
 Tel. 4 50 64 03 96
 Fax 4 50 64 03 49
 info@erowa.tm.fr
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Strada Statale 24 km 16,200
 IT-10091 Alpignano (TO)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax 011 9664875
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Via Leonardo Da Vinci n. 8
 IT-31020 Villorba (TV)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax -
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Spanien
 EROWA Technology Ibérica S.L.
 c/ Avda. Cornellà, 142 70 3a ext.
 E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
 España
 Tel. 093 265 51 77
 Fax 093 244 03 14
 erowa.iberica.info@erowa.com
 www.erowa.com

Skandinavien
 EROWA Technology Scandinavia A/S
 Fasanvej 2
 DK-5863 Ferritslev Fyn
 Denmark
 Tel. 65 98 26 00
 Fax 65 98 26 06
 info@erowa.com
 www.erowa.com

Osteuropa
 EROWA Technology Sp. z o.o.
 Eastern Europe
 ul. Spółdzielcza 37-39
 55-080 Kąty Wrocławskie
 Poland
 Tel. 71 363 5650
 Fax 71 363 4970
 info@erowa.com.pl
 www.erowa.com

Indien
 EROWA Technology (India) Private Limited
 No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
 Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
 Hyderabad 500 016 (Andhra Pradesh)
 India
 Tel. 040 4013 3639
 Fax 040 4013 3630
 salesindia@erowa.com
 www.erowa.com

USA
 EROWA Technology, Inc.
 North American Headquarters
 2535 South Clearbrook Drive
 Arlington Heights, IL 60005
 USA
 Tel. 847 290 0295
 Fax 847 290 0298
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

China
 EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
 G/F, No. 24 Factory Building House
 69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
 Shanghai 200233, PRC
 China
 Tel. 021 6485 5028
 Fax 021 6485 0119
 info@erowa.cn
 www.erowa.cn

Singapur
 EROWA (South East Asia) Pte. Ltd.
 CSE Global Building
 No.2 Ubi View, #03-03
 Singapore 408556
 Singapore
 Tel. 65 6547 4339
 Fax 65 6547 4249
 sales.singapore@erowa.com
 www.erowa.com

Japan
 EROWA Nippon Ltd.
 Sasano Bldg.
 2-6-4 Shiba Daimon, Minato-ku
 105-0012 Tokyo
 Japan
 Tel. 03 3437 0331
 Fax 03 3437 0353
 info@erowa.co.jp
 www.erowa.co.jp

